

Ці слова не асоціюються з жодним звуком української мови, тому їх потрібно перекладати описово:

«Він з шумом відкрив пляшку пива», що не відображає колориту німецької мови [1, с. 37].

Отже, при перекладі німецького молодіжного сленгу українською мовою виникає багато труднощів, які пов'язані з лінгвістичними та екстралінгвістичними факторами (особливостями менталітету, рівня розвитку молодіжної підмови в Україні).

Вибір шляху вирішення залежить від конкретної задачі, яка залежить від багатьох факторів (цільової аудиторії, комунікативної ситуації тощо), але при перекладі українською мовою обов'язково потрібно передати живу мову і гумор, креативність та емоційність [3, с. 183].

Список літератури

1. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – №3. – С. 32-41.

2. Желуденко М.О., Сабітова А.П. Изменения в лексике современного немецкого языка Германии // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2009. – № 34. – С. 181-184.

3. Христосенко О.С. Німецький молодіжний сленг як вияв субкультури молоді / О.С. Христосенко // мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: Вид.-полігр. Центр «Київський університет», 2008. – С. 329-355

*Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач*

УДК 81'25 (043.2)

Кордонєць К.Т.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ВІЙСЬКОВИХ ТЕРМІНІВ

Питання перекладу військової термінології вже довгий час знаходиться в центрі уваги багатьох лінгвістів та перекладачів. Кількість військових термінів постійно зростає, саме тому вони і привертають увагу дослідників. Важливим фактором є також необхідність дослідження їх структури та використання у різних контекстах.

Військові терміни – це досить велика група слів у мові. Основним призначенням цієї лексики є позначення об'єктів, явищ і понять, пов'язаних з завоюваннями і обороною – центральними темами в історії та політиці всіх часів і народів.

Під час перекладу військових термінів використовують різні види перекладацьких трансформацій. Вони поділяються на граматичні та лексичні, також виокремлюють лексико-граматичні та лексико-семантичні трансформації.

До лексичних трансформацій відносяться такі методи, як транскрипція, транслітерація і калька.

1) Транскрипція (від лат. *transcriptio* букв. – переписування) – спосіб однозначної фіксації на листі звукових характеристик відрізків мовлення. Сучасна перекладацька практика виробила метод практичної транскрипції, який полягає в передачі фонетичної форми лексичної одиниці. Наприклад: *Kreuzer (m)* – *крейсер*; *Feldwebel (m)* – *фельдфебель, фельдвель*.

2) Транслітерація іншомовного слова обумовлена прагненням передати, наскільки це можливо, його письмову форму, так передається графічна форма слова. Наприклад: *Leutnant (m)* – лейтенант.

3) Калькою (франц. *calque* – копія) – називається утворення нового слова або нового значення слова шляхом буквального перекладу відповідної іншомовної мовної одиниці. Істотні розбіжності в будові, функціонуванні та наборі елементів німецькомовної та українськомовної лінгвістичних систем знайшли своє відображення в тому факті, що за допомогою калькування або перекладу на українську мову було передано досить велика кількість термінів.

Наприклад: *Marinestreitkräfte* – *військово-морські сили*; *Streitkräfte (f pl)* – *збройні сили (держави); бойові сили (флоту)*; *Hochseeflotte (f)* – *океанський флот, флот відкритого моря*; *Schlachtflotte (f)* – *лінійний*; *U – Boot (n)* – *підводний човен*.

Отже, можна зробити висновок, що військові терміни – це дуже складні слова, значення яких при перекладі найкращим способом передається за допомогою лексичних трансформацій.

Список літератури

1. Білозерська Н.П. Термінологія та переклад / Н.П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька. – Вінниця: «Нова книга», 2012. – С. 43 – 48.
2. Желуденко М.О., Сабітова А.П. Різні підходи до визначення класифікацій трансформацій у сучасному перекладознавстві // Стратегія розвитку України: економічний та гуманітарний виміри: Міжнар. наук.-практ. конф., 16 жовтня 2015: тези доп. – К.: ДП, 2015. – С.272-274.
3. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов и др. – Москва: «Воениздат», 1981. – С. 16.
4. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – Москва: «Воениздат», 1979. – С. 177-180.
5. Friedrich Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Erste Auflage. / F. Kluge Trübner, Straßburg 1883

Науковий керівник: Сабітова А.П., викладач